

創価大学
国際仏教学高等研究所
年報

平成25年度
(第17号)

Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University

for the Academic Year 2013

Volume XVII

創価大学・国際仏教学高等研究所
東京・2014・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo・2014

創価大学・国際仏教学高等研究所・年報
平成25年度（第17号）

Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology
(ARIRIAB)
at Soka University for the Academic Year 2013
Vol. XVII (2014)

目 次／CONTENTS

#: paper written in Japanese.

● 研究報告 RESEARCH ARTICLES:

Harry FALK:

The first-century Copper-plates of Helagupta from Gandhāra hailing Maitreya 3

Richard SALOMON and Joseph MARINO:

Observations on the Deorkothar Inscriptions and Their Significance
for the Evaluation of Buddhist Historical Traditions 27

ANĀLAYO:

The *Brahmajāla* and the Early Buddhist Oral Tradition 41

Petra KIEFFER-PÜLZ:

Quotatives Indicating Quotations in Pāli Commentarial Literature, II: Quotatives with *āha* 61

Seishi KARASHIMA:

The Language of the *Abhisamācārikā Dharmāḥ* — The Oldest Buddhist Hybrid Sanskrit Text 77

Haiyan HU-VON HINÜBER:

Quotations from earlier Buddhist Texts in the *Poṣadhavastu* of the Mūlasarvāstivāda School 89

Noriyuki KUDO:

The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (6) 95

GUAN Di:

Three Sanskrit Fragments Preserved in Arthur M. Sackler Museum of Peking University 109

Seishi KARASHIMA:

New Research on the Buddhist Sanskrit Manuscripts from Central Asia 119

Akira YUYAMA:

Reviewing *Rgs* XIV 2 & 7: How One Can Rescue Oneself When Shipwrecked in the Ocean
With Some Reference to Haribhadra's Commentary 129

Akira YUYAMA:

A Brief Revisit to *Rgs* XXII.6 Quoted by Candrakīrti in his *Pras* 147

Jonathan A. SILK:

Taking the *Vimalakīrtinirdeśa* Seriously 157

LI Xuezhū, Kazuo KANO and YE Shaoyong:

A Sanskrit folio of the *Yuktiṣaṣṭikāvṛtti* newly found in Tibet 189

LI Xuezhū:

Diplomatic Transcription of Newly Available Leaves from Asaṅga's *Abhidharmasamuccaya*
— Folios 29, 33, 39, 43, 44 — 195

Michael RADICH:

On the Sources, Style and Authorship of Chapters of the Synoptic *Suvarṇaprabhāsa-sūtra*
T 644 Ascribed to Paramārtha (Part 1) 207

Peter SKILLING and SAERJI:

How the Buddhas of the Fortunate Aeon First Aspired to Awakening:
The *pūrva-praṇidhānas* of Buddhas 1–250 245

James B. APPLE:		
Fragments and Phylogeny of the Tibetan Version of the <i>Mañjuśrīvihārasūtra</i> :		
A Case Study in the Genealogy of Tibetan Kanjurs		293
DHAMMADINNĀ:		
‘ <i>Mahāratnakūṭa</i> ’ Scriptures in Khotan: A quotation from the <i>Samantamukhparivarta</i>		
in the <i>Book of Zambasta</i>		337
DUAN Qing:		
Puñadatta’s Contract of Sale of an Estate		349
Tatsushi TAMAI:		
The Tocharian <i>Karmavācanā</i>		365
Tatsushi TAMAI:		
Tocharian Syllabary with Uigur Explanations: M34.4 of the Mannerheim Collection		
in Helsinki		395
Peter ZIEME:		
Collecting of the Buddhist Scriptures: Notes on Old Uigur “annals”		401
Isao KURITA:		
Gandhāran Art (Part 2) [57 figures]		423
Jonathan A. SILK:		
Keeping Up With the Joneses: From William Jones to John James Jones		427
Akira YUYAMA:		
Supplement to ‘A List of Writings with Brief Bibliographical Notes. Appendix: Curriculum Vitae		
— A Succinct Autobiographical Record’, <i>ARIRIAB</i> , XVI: 2012 (2013), pp. 343-390:		
<i>Addenda et Corrigenda as of 1 January 2014</i>		443
#辛嶋静志:		
大乘仏教とガンダーラ——般若経・阿弥陀・観音——		449
#[Seishi KARASHIMA: Mahāyāna Buddhism and Gandhāra — On the <i>Prajñāpāramitā</i> ,		
<i>Amitābha</i> and <i>Avalokitasvara</i>]		
#工藤順之:		
(Mahā-)Karmavibhaṅga 所引經典類研究ノート(4): Nandikasūtra, Devatāsūtra 追補		487
#[Noriyuki KUDO: Philological Notes on the Quotations in the (Mahā-)Karmavibhaṅga (4):		
Supplementary Remarks on <i>Nandikasūtra</i> and <i>Devatāsūtra</i>]		
#湯山 明:		
Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdote (VI)		497
新刊論著紹介		
#[Akira YUYAMA: Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdote (VI)		
Introducing Some Recent Publications]		
Brief Communication:		
Noriyuki KUDO: Newly Identified Folios in the <i>Gilgit Buddhist Manuscripts</i>		517
● 国際仏教学高等研究所彙報 <i>IRIAB BULLETIN</i> :		
活動報告	IRIAB Activities	519
所長・所員の著作	List of Publications of the IRIAB Fellows	522
受贈受入図書	Books Received	523
受贈受入雑誌	Journals Received	526
● EDITORIALS:		
執筆者紹介	Contributors to this Issue / Editorial Postscript	529
既刊案内	<i>Gilgit Manuscripts in the National Archives of India — Facsimile Edition</i> , Vol. I	
● PLATES:		
1 Harry FALK: “The first-century Copper-plates of Helagupta from Gandhāra hailing Maitreya”	PLATES	1–6
2 GUAN Di: “Three Sanskrit Fragments Preserved in Arthur M. Sackler Museum of Peking University”	PLATES	7–8
3 Seishi KARASHIMA: “New Research on the Buddhist Sanskrit Manuscripts from Central Asia”	PLATES	9–10
4 Akira YUYAMA: “Reviewing Rgs XIV 2 & 7: How One Can Rescue Oneself ...”	PLATES	11–12
5 Peter ZIEME: “Collecting of the Buddhist Scriptures: Notes on Old Uigur “annals””	PLATES	13–14
6 Tatsushi TAMAI: “Tocharian Syllabary with Uigur Explanations: M34.4 of the Mannerheim Collection	PLATE	15
7 Isao KURITA: “Gandhāran Art (Part 2)”	PLATES	16–32
8 DUAN Qing: “Puñadatta’s Contract of Sale of an Estate”	PLATES	33–34

The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (6)¹

Noriyuki KUDO

CONVENTIONS:

()	restored <i>akṣara</i> (s)
[]	damaged <i>akṣara</i> (s)
< >	omitted (part of) <i>akṣara</i> (s)
{ }	superfluous <i>akṣara</i> (s)
{{ }}	erased <i>akṣara</i> (s)
« »	interlinear insertion
+	one lost <i>akṣara</i>
..	one illegible <i>akṣara</i>
.	illegible part of an <i>akṣara</i>
*	<i>virāma</i>
’	<i>avagraha</i>
;	a sign for fulfilling a blank

TRANSLITERATION:

SL165.1 *atha matam <|> yathā amamas² tena teṣān dravye³ na ;○ prayojanam |*
ucyate | asti keṣāmcid devānām śrutir yathā devajajñavidhvamsanam⁴ {l} pṛthivyām⁵

^{1.} As to proceeding parts of this transliteration see Kudo 2009, 2010, 2011, 2012 and 2013. For convenient reference to Lévi’s edition, the pagenumber and line are given in the left margin using the abbreviation “SL” (= Sylvain Lévi). I would like to express my thanks to Dr. Diwakar Acharya who gave me information about the “Notebooks” transcribing the original manuscripts and supplied the images of them. Needless to say, any errors that remain are of my own.

^{2.} Read as is emended by Lévi: *yathāmamās*; Notebook (35.21): *yathā amāmas*.

^{3.} Read as is emended by Lévi: *dravyam*; Notebook (ibid.): *dravyam*.

^{4.} For *devayajñā*- [-y- > -j-].

^{5.} Lévi emends: *pṛthivyā(h)*; Notebook (35.23): *pṛthivyām*.

a(73v.4)pahāraś ca kṛta iti | kasmān na te amamā⁶ bhava○nti | asmād⁷ asmākam eva dattaṃ na devasya |

ucyate | dānapatinā kim arthaṃ <|> asmākam eva da(73v.5)ttam <|> yasmād utsrjya devasya dattaṃ⁸ tasmān na yasmākam⁹ dattaṃ |

165.6 atha mataṃ <|> devasyaiva tuṣṭir yad vyaṃ gr̥hnāmaḥ¹⁰ | kim arthan devena sa dātā nokta eṣāṃ prayacchaiṣāṃ¹¹ dato¹² (74r.1) + + +¹³ [bha]viṣyamīti | yasmād dānrā¹⁴ devena noktāḥ¹⁵ | teś¹⁶ ca gr̥hītaṃ | tasmād dattu¹⁷ puṇyaphalaṃ¹⁸ nāsti ye ca gr̥hnanti¹⁹ teṣāṃ adattādānaṃ |

165.10 a<tha> mataṃ²⁰ <|> devasyeva²¹ puṇye ca (74r.2) + + t. tac cāyuktaṃ | ki²² kāraṇaṃ <|> yasmā²³ devena taṃ²⁴ dra○vyaṃ svayam eva gr̥hya hastena hastaṃ teṣāṃ na pratipāditam | yathoktam Bhagavatā²⁵ <|> trayānām²⁶ samavāye(74r.3) + + [kṣ](i)nā²⁷ mahāphalā bhavati {{|}} eveti <|> ²⁸evaṃ kiṃ na ○ dattaṃ <|> evaṃ caite viśiṣṭā²⁹ samānād³⁰ eva <|>

6. Lévi emends: *kasmāt te 'mamā na*; Notebook (ibid.): *kasmān na te amamā*.

7. Read *asmād* = Lévi, Notebook (ibid.).

8. Lévi omits this word; but Notebook (35.25): *dattaṃ*.

9. A scribal error for *yasmākam*.

10. For *gr̥hṇāmaḥ* [1, pl.; *hṇ > hn*].

11. Lévi divides: *prayaccha eṣāṃ* = Notebook (35.26).

12. For *datto*.

13. A left side of folio no. 74 is broken; approximately three (l. 1), two (ll. 2-4), and five (l. 5) letters are lost. Consequently, the context is not clear.

14. Read *dātā* as is emended by Lévi; Notebook (35.27): *dātrā* [m.sg.I.].

15. Read *ukaḥ*.

16. For *taiś* [-ai- > -e-].

17. Read *dātuḥ* as is emended by Lévi = Notebook (35.28).

18. Notebook (ibid.): *puṇyaṃ phalaṃ*.

19. For *gr̥hṇanti* [-hṇ- > -hn-].

20. Lévi emends; Notebook (35.29): *amataṃ* (sic.).

21. Read *devasyaiva*; Lévi reads: *devasya*; Notebook (ibid.): *devasya*. Originally written as *devā-* and then a long vowel sign is erased.

22. For *kiṃ*.

23. For *yasmād*.

24. Lévi: *tad*; Notebook (ibid.): *taṃ*.

25. Source unknown. This phrase appears in the *KVU*, see Lévi 163.28-9; Kudo 2013: 92-93.

26. For *trayānām* [-ṇ- > -n-].

27. Read *samavāye(na da)kṣiṇā* (see above fn. 25: = 72r); Notebook (35.31): *samavāyena -- nā*.

28. From here (SL 165.14) to next subject (165.21) [= 74r3-5], Lévi skips his translation [p. 179]: [Le texte est trop corrompu ici pour permettre une traduction; l'auteur passe à la question des pèlerinages aux eaux sacrées] (The text is too corrupt to allow a translation here, the author goes to the question of pilgrimages to sacred rivers).

29. For *viśiṣṭāḥ* [drop of *visarga*].

30. For *samānād* [-n- > -ṇ-].

ucya<te> <|> pa{{dha}}radravvyāpahāram api kariṣyati | asti ca ke(74r.4) + + + nānāpi³¹
jīvanti | tat* paradravvyam aśakti○to na gr̥hnanti³² |

165.16 kecidd³³ rājādatto bhayāt*³⁴ | etāni devānāñ ca devabhaktānāñ ca devadharmasya
pa(74r.5) + + + + .. [k]āni |

adyāpi cātra bhūtaṃ vaktavyaṃ | etat tāva{{dva}}d davasya³⁵ tīrthayātrām api teṣā³⁶ kaḥ
pratigr̥hnāti³⁷ <|> tāsāñ ca nadīnāñ ca kūlāni visālāni³⁸ pā(74v.1) + + + + + [c](a)
[r̥ṣ](a)[y](a)h³⁹ kālagatāḥ | yat tīrtheṣu śrāvayanti kaḥ tīrthayātrām teṣāṃ pratigr̥hnāti⁴⁰ |

165.21 atha mataṃ <|> nadyā⁴¹ snāyāmaḥ tīrtham uddīśya asyā nadyās tatas⁴² tī(74v.2) + + +
+ .yate | siddho 'smat{a}pakṣaḥ | ki⁴³ kāraṇaṃ <|> ○ asmākaṃ buddhasya
dharmaśarīra⁴⁴ tiṣṭhati <|> guṇāḥ pūjyante stūpāni ca {l} dhūpa⁴⁵ puṣpa⁴⁶ pratigr̥hnanti⁴⁷ |
(74v.3) + .. tā nadyaḥ paurāṇamā{{ra}}rgam utsr̥jya anena ○ pṛthavīpradeśena vahanti |
te ca ṛṣayaḥ kālagatās <|> tasmāt teṣāṃ na kaści⁴⁸ 49 tīrthayātrām pra(74v.4) + .. hnāti⁵⁰ |

165.26 evaṃvidhām⁵¹ eva ye ṛṣiṇāṃ⁵² te brahmeṣa○ṇām⁵³ pūjā{prati}prabhṛtaya{m}ḥ | kim
kāraṇaṃ <|>

kecit tatra saṃpratipannāḥ <|> brahmāsya⁵⁴ jāti⁵⁵ | kecid ā(74v.5) + .. syapīyaṃ⁵⁶ pūjāḥ
<|> keṣāñcid īśvaraḥ karttā <|>

31. Notebook (35.33): *nānā'pi*.

32. For *gr̥hnanti* [-hñ- > -hn-].

33. For *kecid*.

34. Lévi emends: *rājādattabhayāt*; Notebook (35.34): *rājā datto bhayāt*.

35. A scribal error for *devasya*.

36. For *teṣāṃ* [drop of *anusvāra*].

37. For *pratigr̥hnāti* [-hñ- > -hn-].

38. For *visālāni* [-ś- > -s-].

39. Lévi does not reconstruct = Notebook (35.37). Cf. 74v3: *te ca ṛṣayaḥ kālagatās*.

40. For *pratigr̥hnāti* [-hñ- > -hn-].

41. For *nadyāṃ* [drop of *anusvāra*].

42. Lévi emends: *tasmāt*; Notebook (35.39): *tatas*.

43. For *kim* [drop of *anusvāra*].

44. For *dharmaśarīraṃ* [drop of *anusvāra*]. Lévi emends: *śarīraṃ*; Notebook (35.40): *dharmaśarīraṃ*.

45. For *dhūpaṃ* [drop of *anusvāra*].

46. For *puṣpaṃ* [drop of *anusvāra*].

47. For *pratigr̥hnanti* [-hñ- > -hn-].

48. For *kaścit*.

49. Notebook p. 36 starts here.

50. Read *pra(tigr̥)hnāti* [-hñ- > -hn-].

51. Read *evaṃvidham*.

52. For *ṛṣīṇāṃ* [-ī- > -i-].

53. A scribal error for *brahmarṣīṇāṃ* [-ī- > -i-].

54. Notebook (36.2): *brahmā'sya*.

55. For *jātiḥ* [drop of *visarga*]. Notebook (36.3): *jātiḥ* [*visarga* is circled].

56. Lévi reconstructs as *ākāśyapīyaṃ*; Notebook (ibid.): *ā – – kāśyapīyaṃ*. Since there are two *akṣaras* between *ā* and *sya* (< *śya*), long *ā* should not be combined directly with (*kā*)*śyapīyaṃ*. It should be read as *ā(huḥ kā)śyapīyaṃ*.

- 165.29 apare tv āhuḥ⁵⁷ <|> Prajāp{r}atinā sraṣṭā⁵⁸ prajā⁵⁹ <|> tasya brāhmaṇā⁶⁰ mukhaḥ⁶¹ | bāhus
tu kṣatriyā⁶² | ūrubhyām⁶³ vaiśyāḥ <|> padbhyām śū(75r.1)drāḥ | evan te sampratipannāḥ |
- 165.31 «va»yaṃ brūmaḥ <|> pūrvakā<la>to devaparikṣāta⁶⁴ idaṃ pāpataram aśrotavyaṃ caḥ⁶⁵ |
kiṃ kāraṇaṃ | ye kecana satvā {{dhi}}dvipadā vā catuspadā vā (75r.2) teṣāṃ
yonīmukhān⁶⁶ nigamaḥ⁶⁷ <|>
- 165.33 kim prāptaṃ <|> Prajāp{r}atiyoṅnicatustayaṃ⁶⁸ ca prathamataḥ | na bhagacatuṣṭayaṃ
<|> maṇasā⁶⁹ vicintanrainā⁷⁰ nirmitāḥ | evañ ca (75r.3) + .. v[y]aṃ |
sarve mukhata eva jātāḥ |
- 166.36 kathaṃ ekapuruṣeṅṅa varṇacatuṣṭaya⁷¹ jātāḥ | yadi ca cārtuvarṇaṃ⁷² Prajāp{r}atinā
jātaṃ | ye te⁷³ varṇās CaṇḍālaMle(75r.4) + + + + + yaś⁷⁴ ca kuta⁷⁵ prādurbhūtāḥ |
tathā hastiṅgavāśvādayaḥ | kiṃ kāraṇaṃ <|> eṣāṃ atra nāmagrahaṇaṃ⁷⁶ na kṛtaṃ |
kim arthan noktaṃ | murddhātāś ca ^(SL166) (75r.5) + + + + + [p]ādatalāt* Mlecchāḥ |
striyaḥ pṛṣṭhataḥ | hastiṅgavāśvādīni⁷⁷ pādāṅguṣṭhāḥ⁷⁸ jātānīti |
- 166.2 atha vā kin noktaṃ | murddhād Asurā jātāḥ | hastataḥ (75v.1) + + + + + ti | yasmād
eteṣāṃ ca nāmagrahaṇaṃ ca na kṛtaṃ | te ca⁷⁹ prabhūtatarā mṛgapa{{ṣi}}kṣiprabhūtayaḥ⁸⁰
| yasmād idaṃ pūrvāparaviruddhaṃ |

57. Cf. *R̥gveda* X.90.12: *brāhmaṇo 'sya mukham āsīd bāhū rājanyaḥ kṛtaḥ | ūrū tad asya yad vaiśyaḥ padbhyām śūdro ajāyata* ||; *Manusmṛti* I.31: *lokānāṃ tu vivyaddhyarthāṃ mukhabāhūrupādātāḥ | brāhmaṇaṃ kṣatriyaṃ vaiśyaṃ śūdraṃ ca niravartayat* || (about their names, see also II.31–32: *maṅgalyaṃ brāhmaṇasya syāt kṣatriyasya balānvitam | vaiśyasya dhansaṃyuktaṃ śūdrasya tu jugupsitam || śarmavad brāhmaṇasya syād rājñā rakṣāsamanvitam | vaiśyasya puṣṭisaṃyuktaṃ śūdrasya preṣyasāṃyuktaṃ* ||).

58. For *sraṣṭāḥ* [-r- > -ra-; drop of *visarga*]. Notebook (36.4) rewrites: *sraṣṭā* --> *sraṣṭā*.

59. For *prajāḥ* [drop of *visarga*].

60. Lévi emends: *brāhmaṇo*; Notebook (ibid.): *brāhmaṇo* --> *brāhmaṇā* (cancelling a vowel sign *o*).

61. For *mukhaṃ*.

62. For *kṣatriyāḥ* [error: *kṣa* > *kṣi*; drop of *visarga*].

63. Lévi emends: *urubhyām* = Notebook (36.5).

64. For *-parikṣāta* [-ī- > -i-].

65. This *visarga* is used for punctuation.

66. For *yonī-* [-i- > -ī-].

67. Read *nirgamaḥ* as is emended by Lévi; Notebook (36.7): *nirgamaḥ*.

68. For *-catuṣṭayaṃ* [-ṣṭ- > -st-].

69. For *manasā* [-n- > -ṇ-].

70. A scribal error for *vicintanena* (‘thinking in mind’). Lévi emends: *vicintyaiva*; Notebook (36.9): *vicintya eva*.

71. For *-catuṣṭayo*; Notebook (36.10): *-catuṣṭaya* (*o*) [adding a vowel sign *o* in brackets]. Lévi emends: *-catuṣṭayaṃ jātaṃ*.

72. A scribal error for *cāturvarṇaṃ* [-tur > -rtu].

73. Lévi emends: *ete* = Notebook (36.11).

74. For *-mle(ccha) + + + (da)yaś ca*.

75. For *kutaḥ* [drop of *visarga*].

76. For *-grahaṇaṃ* [-ṇ- > -n-].

77. For *hasti-* [-i- > -ī-].

78. For *pādāṅguṣṭhāḥ jātānīti*.

79. Lévi emends: *tena*; Notebook (36.15): *te ca*.

80. For *-prabhṛtayaḥ* [-r- > -ū-].

- 166.4 yad idaṅ ca brāhmaṇāḥ | (75v.2) + + + + + samā | brāhmaṇasya parthamaḥ⁸¹ putro brāhmaṇāḥ | dviṭīyaḥ kṣatriyaḥ⁸² | ṭṛtīya⁸³ vaiśyaḥ | caturthaḥ sūdraḥ | pañcamaś caṇḍālaḥ⁸⁴ |; (75v.3) + .. [t]. [t].⁸⁵ nyūnatarāḥ |
- 166.7 kiṃ kāraṇam <|> Prajāpateḥ ○ putracatuṣṭayaṃ <|> teṣāṃ aparimitāḥ putrā <|> evaṃ kṣatriyasyaiva vaiśyaśūdrasya⁸⁶ <|> prathama⁸⁷ putro brā;(75v.4)hmaṇāḥ <|> dviṭīye⁸⁸ kṣi<tri>yaḥ⁸⁹ | ṭṛtīye⁹⁰ vaiśyaḥ⁹¹ | caturthaḥ sūdraḥ <|> pañcamaś caṇḍālaḥ <|> śeṣā nyūnatarāḥ |
- kiṃ kāra{m}ṇam <|> bījaśadrśaphalam⁹² <|> yathā Prajāpa(75v.5)te⁹³ ⁹⁴caturvarṇnam eva⁹⁵ <|> tasya putrāṇāṃ gotrāṇā{m}ñ ca caturvarṇnam⁹⁶ bhaviṣyati | atha brāhmaṇā{m}nām putrāḥ sarve brāhmaṇās <|> tasmā Prajāpate⁹⁷ te{s} te⁹⁸ viśiṣṭatarāḥ | yadi (76r.1) ca te prativiśiṣṭatarāḥ | Prajāpatinā{m} kiṃ prayojanam |
- 166.14 atha matam <|> Prajāpatinā brāhmaṇā nyūnatarā iti | tasmād brāhmaṇasya prathamaputraḥ sūdraḥ <|> śeṣā nyūnatarā(76r.2)ḥ | yāvad brāhmaṇaputrī brāhmaṇī yadi sya⁹⁹ mukhato jā;○tā | tasmā¹⁰⁰ gamyā | atha padbhyāṃ jātā¹⁰¹ sūdrā¹⁰² | evaṃ teṣāṃ Prajāpatiparikṣāyāparimāṇā¹⁰³ doṣā(76r.3)ḥ |

81. For *prathamah* [*pra-* > *par-*].

82. For *kṣatriyah* [*kṣa-* > *kṣi-*; *tri* > *trī*].

83. For *ṭṛtīyo* [*-yo* > *-yau*].

84. For *caṇḍālah* [*-a-* > *-ā-*].

85. Lévi emends: *tato* = Notebook (36.18-19).

86. Read *vaiśyasya sūdrasya*.

87. For *prathamah* [drop of *visarga*].

88. Read *dviṭīyah*.

89. For *kṣatriyah* [*kṣa-* > *kṣi-*].

90. Read *ṭṛtīyo*.

91. For *vaiśyah* [*-śy-* > *-sy-*].

92. For *bījasadrśam* [*-s-* > *-ś-*; omission of *anusvāra*].

93. Read *Prajāpateś*.

94. Notebook (36.22): {{*varṇacatuṣṭaya*}}.

95. Lévi emends: *evaṃ*.

96. For *catur-* [*-tur* > *-rtu*].

97. Read *tasmāt prajāpates*. A scribal error: *t-* in the consonant cluster *-t pra-* was read as the vowel sign *-e*, resulting in *pre-*.

98. Lévi emends: *tu* = Notebook (36.24).

99. Read *yadi asya* as is emended by Lévi; Notebook (36.27): *yadi [a]sya* ('*a*' is added in square brackets).

100. Read *tasmād agamyā* as is emended by Lévi and Notebook (36.28): *tasmā[d a]gamyā* ('*-d a-*' is added in square brackets).

101. For *jātāḥ* [drop of *visarga*].

102. For *sūdrāḥ* [drop of *visarga*].

103. Lévi emends: *-parikṣāyā(h) aparimāṇā*; Notebook (36.29): *pari*[rewritten as *rī*]*kṣāyāparimāṇā*.

166.18 atha catam¹⁰⁴ <|> Prajāpatiḥ śraṣṭhā¹⁰⁵ iśvareṇa¹⁰⁶ kiṃ pra○yojanam | atheśvara¹⁰⁷ karttā
 <|> kiṃ kāraṇam <|> yasmād uktam <|> Brahmanedaṃ jagata¹⁰⁸ {l} sraṣṭā <|>
 Lokeśvaranirmi(76r.4)taḥ Prajāpatikṛtaś ceti <|> sa kaḥ satyam bhavet* | e○vam te
 anyonyaviruddhā¹⁰⁹ tīrthakarā vivadanti |

166.22 atha matam <|> sahitā bhūtvā prajā nirmmīṇanti |; (76r.5) tad apy ayuktaṃ | kiṃ
 kāraṇam | te pratisāmantarājāno yathā anyonyāhaṃkārāḥ | aham karttā ahaṃ kartteti |
 yathā uktam¹¹⁰ |

166.25 kamadveśābhībūtāś¹¹¹ ca traya evaṃ yadā i(76v.1)me |
 aśāsvatasya cittasya te nirmāyuh katham prajāḥ |¹¹²

¹¹³evaṃ te sahitā bhūtvā {l} asamarthaṃ¹¹⁴ prajānirmāṇe <|> evaṃ teṣā¹¹⁵ mātāpi
 mahādoṣaḥ karmaṇā nla¹¹⁶ kiñcit¹¹⁷ mātrai(76v.2)va pradarśitam |

166.28 atha matam <|> adyāpi sāvakāśam <|> yasmā○n nāmagrahaṇam na kṛtam |
 ucyate | ajñā¹¹⁸ niravakāśam yasmān nāmagrahaṇam na kṛtam |
 kiṃ kāra(76v.3)ṇam <|> ekasya doṣe datte śeṣā doṣā bhavanti |

166.31 etadd u○ktaṃ bhavati | yadi tava{d} brāhmaṇārtha¹¹⁹ sahakathāṃ kuryāt* | sa tasya
 doṣo dātavya{m}ḥ <|> yadi kṣitriye(76v.4)ṇa¹²⁰ yadi vaiśyena yadi śūdreṇa sahakathā¹²¹

104. A scribal error for *matam*.

105. For *sraṣṭā* [s- > ś-; -ṣṭ- > -ṣṭh-].

106. For *iśvareṇa* [ī- > i-].

107. For *atheśvaraḥ* [drop of *visarga*].

108. Read *Brahmanedaṃ jagataḥ sraṣṭā* (“The Brahma is a creator of this world”) or as is emended by Lévi: *Brahmanedaṃ jagat sṛṣṭam* (“C'est Brahma qui a émis ce monde” [It is Brahma who issued this world]); Notebook (36.31): *jaga{{di}}t** | *sraṣṭā*.

109. For *-viruddhās*.

110. Lévi: *yathoktam*; Notebook (36.35): *yathā uktam*.

111. Read *karma-* as is emended by Lévi; Notebook (ibid.) adds *r-* on akṣara *ma*. This whole verse is put in square brackets by a scribe of this notebook.

112. Source unknown.

113. Passage is confused; Lévi does not translate this passage which corresponds to SL 166.27-28 (SL p. 180.33).

114. Lévi emends *bhūtāsamarthāḥ*; Notebook (36.36): *bhūtvā asamarthaṃ {{..}}* [*m* is circled; illegible one letter is cancelled].

115. For *teṣāṃ* [drop of *anusvāra*]

116. Read *na*.

117. For *kiñcin*.

118. Read *adya*. Lévi: *adya*; Notebook (36.39): *ajñā*. After this word, there is an open space for one letter.

119. For *-ārthaṃ* [drop of *anusvāra*].

120. For *kṣatriyeṇa* [*kṣa-* > *kṣi-*].

121. For *sahakathāṃ* [drop of *anusvāra*].

kriyate | yad evam a○srtya¹²² śūdraḥ kathāṃ kuryāt¹²³ saha vaktavyam{h} | tasmād
ayam doṣa ity evaṃ niravakāśaṃ kṛtaṃ bhavati |

166.35 (76v.5) ya evaṃ pratipannā¹²⁴ buddhaḥ parinirvṛtaḥ kaṣ¹²⁵ tā pūjām¹²⁶ pratigṛhṇātī¹²⁷
teṣāṃ eva svasiddhāntadoṣā¹²⁸ vaktavyaḥ | tasmāt teṣāṃ eva pratimaṃ¹²⁹
svasiddhāntena¹³⁰ doṣo dā;(77r.1)tavyaḥ |

166.38 kiṃ kāraṇaṃ | na hy abhiyuktasya paścā prebhūtiyogaḥ¹³¹ <|> (SL 167) tasmād¹³²
ānakaparakāreṇa¹³³ teṣā¹³⁴ pūrvābhi{ge}yogaḥ kārya iti | na caitan{m} anartham uktaṃ
|

167.2 atraivÔttarikā(77r.2)sūtraṃ¹³⁵ pratyavagantavyaṃ |

122. For *āsṛtya* ('coming near') or *āsṛitya* ('employing')? Lévi: *āsṛtya* = Notebook.

123. Notebook p. 37 starts here.

124. For *pratipannāḥ* [drop of *visarga*].

125. For *kas tāḥ* [-s t- > -ṣ t-].

126. Read *tāḥ pūjāḥ* as is emended by Lévi; Notebook (37.2) *tāḥ pūjāḥ*. However, MS apparently has *pūjām*.

127. For *pratigṛhṇātī* [-hn- > -hn-].

128. Read -doṣo.

129. Lévi emends: *pratisvaṃ* ('chacun' [one by one]); Notebook (37.3): *pratimaṃ*. Is 'pratimaṃ' an adverb having a meaning of 'likewise'?

130. Lévi emends: *svasiddhāntānām*; Notebook (ibid.): *svasiddhāntena*.

131. Read *paścāt prabhṛti-* [-r- > -ū-]. A scribal error: *t-* in the consonant cluster *-t pra-* is read as a vowel sign *-e* and this results in *pre-*. Lévi emends: *prabhṛtiyoga*; Notebook (37.4): *prabhūti-*.

132. A scribal error for *tasmād*.

133. Read *aneka-*. A scribal error: a vowel sign *-e* which is placed on the left side of *n-* is read as a vowel sign of *d-*, resulting in *-d āna-* [< -d ane-].

134. For *teṣāṃ* [drop of *anusvāra*].

135. AN III. 129, vol. I, pp. 282-3: *Paṭicchanna: Tīn' imāni bhikkhave paṭicchannāni vahanti no vivaṭāni.*

Katamāni tīni? Mātugāmo bhikkhave paṭicchanno vahati no vivaṭo. Brāhmaṇānaṃ bhikkhave mantā paṭicchannā vahanti no [p. 283] vivaṭā. Micchādīṭṭhi bhikkhave paṭicchannā vahati no vivaṭā.

Imāni kho bhikkhave tīni paṭicchannāni vahanti no vivaṭāni.

Tīnimāni bhikkhave vivaṭāni virocanti. No paṭicchannāni.

Katamāni tīni? Candamandalam bhikkhave vivaṭaṃ virocanti no paṭicchannaṃ. Suriyamandalam bhikkhave vivaṭaṃ virocanti no paṭicchannaṃ. Tathāgatappavedito dhammavinayo bhikkhave vivaṭo virocanti no paṭicchanno.

Imāni kho bhikkhave tīni vivaṭāni virocanti no paṭicchannāni'ti.

= 『增壹阿含經』(Zēngyīāhánjīng)「第二十二・三供養品(Sān gòngyǎng pǐn)」T 125, vol. 2, 607b26-c12:
(四)聞如是。一時、佛在舍衛國祇樹給孤獨園。爾時、世尊告諸比丘。「有三事。覆則妙、露則不妙。云何為三。一者女人。覆則妙、露則不妙。婆羅門咒術。覆則妙、露則不妙。邪見之[607c]業。覆則妙、露則不妙。是謂、比丘、有此三事、覆則妙、露則不妙。」

復有三事。露則妙、覆則不妙。云何為三。日、月。露則妙、覆則不妙。如來法語。露則妙、覆則不妙。是謂、比丘、有此三事、露則妙、覆則不妙。」

爾時。世尊便說此偈

女人及咒術 邪見不善行 此是世三法 覆隱而最妙

日月廣所照 如來正法語 此是三世法 露則第一妙

「是故。諸比丘。當露現如來法。勿使覆隱。如是。比丘。當作是學。」

爾時。諸比丘聞佛所說。歡喜奉行」

In these passages, three things are different: In AN (both in P and Ch.) they are women, brahmin's mystic chants (*brāhmaṇānaṃ mantā*), and wrong views (*micchādīṭṭhi* [*mithyādr̥ṣṭi*]); on the other hand, KV reads:

“trīṇīmāni bhikṣavaḥ pracchanna○vāhīnīti | katamāṇi trīṇi | mātrgāmaḥ¹³⁶
kr̥takārṣāpaṇaḥ¹³⁷ {l}| brāhmaṇānām siddhāntaḥ <|>”

167.4 (77r.3) “trīṇīmāni bhikṣavaḥ {l} vivṛtāni śobhamṭiti¹³⁸ | ka○tamāṇi trīṇi |
candramaṇḍala¹³⁹ sūryamaṇḍalaṁ buddhavacanaṁ | imāṇi trīṇi vivṛtāni [ś]obha(77r.4)nti
|”

167.6 yāny etāni parikṣākāraṇāni¹⁴⁰ devapūjāpatipra○bhūtīnām¹⁴¹ sadā kāryam adhikṛtya
Bhavatoktaṁ | brāhmaṇānām siddhāntaḥ prayacchannavāhīni¹⁴² <|>

167.8 vipā¹⁴³ (77r.5) Karmavibhaṅga¹⁴⁴ {l} ucyate <|> mahāntikā¹⁴⁵ karmāny atra vastareṇa¹⁴⁶
vibhaktāni | tasmāt¹⁴⁷ Mahākarmavibhaṅgaḥ |

saṅgrahasārakarmavibhaṅgasarvasārakarmānām hīno(77v.1)t*kr̥ṣṭamadhyamāni¹⁴⁸
vistareṇa kathāmukhāni darśitāni | tasmād api Mahākarmavibhaṅgaḥ |

women, counterfeit coin (*kūṭakārṣāpaṇa*), and final doctrine of brahmins (*brāhmaṇānām siddhāntaḥ*). Another set of three things which become splendid after being exposed are in *AN*: the disc of moon, the disc of sun and Dharma and Vinaya of Tathāgata (P.) [*dharma* of Tathāgata [Ch.]]; in *KV*: the disc of moon, the disc of sun and Buddha’s teaching (*buddhavacana*).

^{136.} For *mātrgāmaḥ*.

^{137.} For *kūṭa-* [-ū- > -r-] as is emended by Lévi; Notebook (37.7): *kūṭa-*.

^{138.} Read *śobhamṭiti*. Lévi: *śobhanti*; Notebook (37.8): *śobhanti#ti* [here is a sort of correction sign #].

^{139.} For *candramaṇḍalaṁ* [drop of *anusvāra*].

^{140.} For *parikṣā-*. Lévi: *parikṣā-*; Notebook (37.10): *pari[rī]kṣā[ā]* (correction is in square brackets).

^{141.} Read *devaprajāpatiprabhṛtīnām* [-r- > -ū-]. Lévi emends: *devapūjāprajāpatibhṛtīnām*; Notebook (37.11): *devapūjāpatiprabhṛtīnām*. *pūjāpati* is a scribal error for *prajāpati* since -ū- and -r- are often confused in this manuscript; Lévi reads *pūjā* as it is and adds *pra-* before *jāti*.

^{142.} Read *-vāhīni*. Lévi emends: *-vāhī*; Notebook (37.12): *-vāhīni*.

^{143.} Lévi reads: *mahā*; Notebook (ibid.): *vipāka*. It is difficult to discern that the scribe erroneously transcribed *vipā* instead of *mahā*; rather it seems to be plausible that as is found in the Notebook *vipā(kam)* was intended but due to a haplography *-ka* in *vipāka* was lost: *vipākam karmavibhaṅge*.

^{144.} Notebook reads (ibid.): *karmavibhaṅge*. *karmavibhaṅgaḥ ucyate* > *karmavibhaṅga ucyate* (it is called *Karmavibhaṅga*); or *karmavibhaṅge ucyate* > *karmavibhaṅga ucyate* (It [result of act] is taught in the *Karmavibhaṅga*). The latter explains the word *vipāka(m)* but in the former *vipā(kam)* does not make sense.

^{145.} Lévi emends: *mahānti*; Notebook (37.13): *mahānti}{kā}*. Cf. *BHSD*, s.v.: “mahantaka, or mahān°, f. °tikā (a-extensions of mahant-, mahānt-, plus -ka), great: °kā duṭṭhāparamparātra SP 86.10 (vs); ed. with Kashgar rec. mahān°, kept by WT; all Nep. mss. mahān°; mahāntikā MSV iv.74.8.” This word appears in 65 cd pāda of III. Aupamyaparivarta of the *Saddharmapūṇḍarikāsūtra* [SP]: *vividhās ca sattveha ayaṁ ca agni mahāntikā duḥkḥaparamparātra* || 65 || (In the *BHSD* basing on a footnote of Kern-Nanjio edition [fn. 11, p. 86], this word is given as “ed. with Kashgar rec. mahān°” but this reading is not correct; see a newly published facsimile edition of so-called Kashgar manuscript, *Sanskrit Lotus Sutra Manuscripts from the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (SI P/5, etc.)*, ed. by Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, Soka Gakkai, and Institute of Oriental Philosophy, Lotus Sutra Manuscript Series 13, 2013.) Among the manuscripts of the *SP* collected by the Institute for the Comprehensive Study of Lotus Sutra at Risho University, three Nepalese manuscripts (P1, P2 at Bibliothèque Nationale, Paris and T2 at University of Tokyo [paper]), one from Gilgit (D1, serial no. 45, 34v8 [birch bark]) and the Kashgar manuscript (Petrovsky MS at St. Petersburg, 92v6-7 [paper]) read ‘mahāntikā’ but others read *mahāntikā*. Another source of this word in the *BHSD* is the *MSV*; it is found in the *Pośadhavastu*, *GBM* serial no. 1, 54r8 (Facsimile Edition 6.1058, Dutt, *Gilgit Manuscripts* III.4, 74, 8 and 9): (*bhagavān āha | dve prahāṇasāle | khu*)*ḍḍalikā mahāntikā ca • khudḍalikā dve layane | madhye suruṁgā • mahāntikā daśalayanikā dvādaśalayanikā vā •*(cf. Hu-von Hinüber, pp. 266-8).

^{146.} For *vistareṇa*.

^{147.} For *tasmān*.

^{148.} For *-madhyamāni* [-n- > -n-].

rakṣatavyaṃ¹⁸¹ prayatnena | jīvam īva¹⁸² pratiplāya¹⁸³ ||¹⁸⁴

^{167.25} śrāyo¹⁸⁵ «'»stu ||

samvat* 531 mārga;(78r.1)śīramāse¹⁸⁶ śuklapakṣe trayodasyāyān¹⁸⁷ tithau ||

rohiṇīnakṣatre ||

śubhaghāti¹⁸⁸ 2 śukrarmayoge¹⁸⁹ ||

aṅgāravāsare¹⁹⁰ + + + + + + + //¹⁹¹

(78r.2)tva anuttarāyā¹⁹² phalaprāpta bhavatu ||

śrī śrī ○ rājāddhirāja¹⁹³ parameśvara paramabhatāarakaja¹⁹⁴ [dy]. + + + + //¹⁹⁵

(78r.3) vijayarājyāḥ ||

jvājamāṇaśrīyaṃ¹⁹⁶ brūmā¹⁹⁷ yā śrī○gāṅgalage śrī śrī ṣaḍakṣarīmahāvihāra¹⁹⁸

sākṣabhikṣu¹⁹⁹ śrī [j]. .. + + //²⁰⁰

(78r.4) mama līkhyate²⁰¹ : | śubha²⁰² ||

^{181.} For *rakṣitavyaṃ*.

^{182.} Read *iva*.

^{183.} Read *pratiññāyā* as is suggested by Lévi: *pratiññāya* (°ññāyā); Notebook (37.28): *pratiññāya*. Here metre requires ~ - ~ ~ ~.

^{184.} According to the catalogue data of the Nepal-German Manuscript Cataloguing Project [= NGMCP], these verses are transcribed as follows ([http://catalogue.ngmcp.uni-hamburg.de/wiki/B_22-25\(2\)_Karmavibhaṅgo-padeśa](http://catalogue.ngmcp.uni-hamburg.de/wiki/B_22-25(2)_Karmavibhaṅgo-padeśa), accessed Jan., 9, 2014):

*udakānalacorebhyo mūkhike**bhyas** tathaiṅva ca | rakṣatavyaṃ prayatnena mayā kastena likhitam || jāḍṛsaṃ puṣṭakam dṛstvā tāḍṛsaṃ lihitam mayā | jadi suddham asuddham vā mama dokho ma vidyate || bhagnaprṣṭakāṅgrīvo | taptadisti adhomukha | rakṣatavyaṃ prayatnena | jīvam īva pratiplāya ||* [different readings are put in bold (N.K.).]

^{185.} Read *śreyo* = Lévi, Notebook (37.29). NGMCP card reads: **śrīr** astu || samvat 531 mārgaśīramāse śuklapakṣe trayodaśyāyān tithau || rohiṇīnakṣatre || etc. (fols. 77v–78r).

^{186.} Lévi emends: *mārgaśīromāse*; Notebook (ibid.): *mārgaśīramāse*. Cf. Tsukamoto I p. 899 (Sārṇāth 11 inscription, line 1: *mārgaśīra[mā]se*; Kura 1 inscription, line 2: *mārgaśīramāsa-śukla*).

^{187.} Read *trayodaśyān*. Notebook (ibid.): *trayodaśyām*{yā} (m̄ is circled; yā is cancelled).

^{188.} For *śubhaghāti* 2 (“[2nd] 24 minutes of bright time (i.e., after dawn)”) = Lévi, Notebook (37.30).

^{189.} For *sukarma*^o [s- > ś-; kar- > kra-].

^{190.} For *aṅgāravāsare* [-s- > -ś-].

^{191.} From this broken end 8 more *akṣaras* are presumably lost.

^{192.} For *anuttarāyā*. Lévi emends: *anurādhā*^o; Notebook (37.31): *anurādhā*^o.

^{193.} For *rājāddhirāja* [-dh- > -ddh-].

^{194.} Read *paramabhaṭṭāarakaja-* as is emended by Lévi, Notebook (37.32).

^{195.} See above note 191.

^{196.} Read *yajamāṇaśrīyaṃ* [ya- > jva- (?); -n- > -ñ-; -i- > -ī-].

^{197.} Lévi emends: *brūmo*; Notebook (37.33): *brūmo*.

^{198.} Lévi emends: *-vihāre*; Notebook (37.34): *-vihāra*.

^{199.} For *śākya-* [ś- > s-; -kya- > -kṣa-] = Lévi, Notebook (ibid.).

^{200.} See above note 191.

^{201.} For *likhyate* [-i- > -ī-].

^{202.} For *śubhaḥ*. Notebook (37.35); Lévi does not include this word.

²⁰³yathā va māṇena²⁰⁴ sa○māddhikālam
 lokasya duḥkham²⁰⁵ sukhodaya{ {..} }ñ ca :
 hartuñ ca «kartuñ ca» sadā sa ///²⁰⁶ (+ + l)
 (+ + + + +) (78r.5) tatheva²⁰⁷ bhāno²⁰⁸ |
 dr̥ṣṭaśurto²⁰⁹ mamṛtim āgato vā,²¹⁰
 pṛtakathā²¹¹ yogam upāgato vā |
 sarvaprakāram jagato hitāya
 kudyāmi²¹² ja śram²¹³ ///²¹⁴ (+ + + + + ll)

(End)

REFERENCES AND ABBREVIATIONS:

- BHS(G, D)* = Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, 2 vols., New Haven 1953: Yale University Press.
GBM = *Gilgit Buddhist Manuscripts*. (Facsimile edition) Eds. by Raghu Vira and Lokesh Chandra, 1959–1974, 10 parts.
KV = *Karmavibhaṅga*.
KVU = *Karmavibhaṅga-upadeśa*.
MSV = *Mūlasarvāstivāda-vinaya*, see Dutt.
 Notebook = Notebook transcribing Manuscript A of the *Karmavibhaṅga*, No. 5-265 (microfilm B94/3), pages 34 (National Archives of Nepal).
SL = Sylvain Lévi 1932.

SECONDARY SOURCES:

- Boucher, D.
 1991 "The *Pratītyasamutpādagāthā* and its Role in the Medieval Cult of Relics," in: *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 14, 1-27.
 Dutt, Nalinaksha.
 1950 *Gilgit Manuscripts*. Vol. III.4. Calcutta: Calcutta Oriental Press.
 Ganganatha Jha.
 1920-39 *Manusmṛti with the 'Manubhāṣya' of Medhātithi*, Delhi: Motilal Banarsidass, 2nd., 1999, vol. I.
 Hu-von Hinüber, Haiyan

²⁰³. Notebook has a transcription of last verses but Lévi does not mention. Metre: *Triṣṭubh*.

²⁰⁴. For *mānena* [-n- > -ṇ-].

²⁰⁵. Notebook (37.35): *duḥkham ca sukho-*. A short syllable is metrically required after *duḥkham*.

²⁰⁶. See above note 191.

²⁰⁷. For *tathaiva* [-ai- > -e-]. Notebook (37.36): *tathaiva*.

²⁰⁸. Notebook (ibid.): *bhānoḥ* | (*ḥ* is circled).

²⁰⁹. Read *dr̥ṣṭaśruto* – – ∪ – *māmṛti?* – ∪ ∪ [-śru- > -śur-].

²¹⁰. Metre confused: – ∪ – – ∪ ∪ ∪ – ∪ – – (first six syllables are to be – – ∪ – – ∪ [*dr̥ṣṭaśruto māmṛtim*]). However, *māmṛtim* is unclear.

²¹¹. Read *pṛthakkathā* (second syllable is to be long: ∪ – ∪ –).

²¹². For *kuryāmi* [-ryā- > -dyā-].

²¹³. Notebook does not record these last two *akṣaras*.

²¹⁴. See above note 191.

- 1994 *Das Poṣadhavastu: Vorschriften für die buddhistische Beichtfeier im Vinaya der Mūlasarvāstivādins*, Reinbek 1994: I. Wezler (Studien zur Indologie und Iranistik; Monographie 13).

KUDO Noriyuki 工藤 順之

- 2009 "The Karmavibhaṅgopadeśa: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (1)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 2008*, vol. XII, pp. 21–27.
- 2010 "The Karmavibhaṅgopadeśa: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (2)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 2009*, vol. XIII, pp. 75–85.
- 2011 "The Karmavibhaṅgopadeśa: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (3)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 2010*, vol. XIV, pp. 25–33.
- 2012 "The Karmavibhaṅgopadeśa: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (4)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 2011*, vol. XV, pp. 105–116.
- 2013 "The Karmavibhaṅgopadeśa: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (5)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 2012*, vol. XVI, pp. 91–96.

Lévi, Sylvain

- 1932 *Mahākarmavibhaṅga (La Grande Classification des Actes) et Karmavibhaṅgopadeśa (Discussion sur le Mahā Karmavibhaṅga), textes sanscrits rapportés du Nepal, édités et traduits avec les textes parallèles en sanscrit, en pali en tibétan, en chinois et en kutchéen*, Paris.

NAMIKAWA, Takayoshi

- 1984c 「鸚鵡經の展開—特に Mahākarmavibhaṅga を中心として」 『佛教研究』 14, 27–43 ["Development of the Mahākarmavibhaṅga and the Similar Texts," in: *Buddhist Studies* 14].
- 1985a 「「アビダルマ経」考— abhidharme cakravartisūtre の用例を中心として—」 『佛教大学大学院研究紀要』 13, 1–16 ["On 'abhidharme' of abhidharme cakravartisūtre Quoted in the Mahākarmavibhaṅga," in: *Memoirs of the Postgraduate Research Institute, Bukkyō University (The Bukkyō Daigaku Daigakuin Kenkyū Kiyō)* 13].
- 1985b 「Mahākarmavibhaṅga の所属部派について」 『印度學佛教學研究』 33-2, 773–769 ["The Mahākarmavibhaṅga Belonging to the Saṃmitīya," in: *Journal of Indian and Buddhist Studies* 33-2].

Sander, Lore.

- 2002 "An Unusual ye dharmā formula," in: Braarvig, J. ed., *Buddhist Manuscripts in the Schøyen Collection*, Volume II. Oslo: Hermes Publishing: 337–349.

Skilling, Peter.

- 1997 "New Pāli Inscriptions from South-east Asia," in: *Journal of the Pali Text Society* XXIII, 123–157 [contains I. A Recently Discovered Pāli Inscription From Nakhon Pathom, pp. 123–133; II. Pāli Inscriptions on a Stone Dhammacakka and an Octagonal Pillar from Chai Nat, pp. 133–151; III. A Paritta Inscription from Śrīkṣetra in Burma, pp. 152–157].
1999. "A Buddhist Inscription from Go Xoai, Southern Vietnam and Notes towards a classification of *Ye Dharmā* Inscriptions," *80 pi sasadachan dr. prasert na nakhon: ruam bot khwam wichakan dan charuk lae ekasan boran*. Bangkok, 171–187 [80 Years: A Collection of Articles on Epigraphy and Ancient Documents Published on the Occasion of the Celebration of the 80th Birthday of Pr. Dr. Praser Na Nagra, 21 March 2542].
- 2003 "Traces of the Dharma: Preliminary reports on some ye dhammā and ye dharmā inscriptions from Mainland South-East Asia," in: *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* 90-91, 273–287.
- 2008a "Buddhist sealings and the ye dharmā stanza." in: Gautam Sengupta and Sharmi Chakraborty (ed.). *Archaeology of Early Historic South Asia*. New Delhi/Kolkata: Pragati Publications (Centre for Archaeological Studies and Training, Eastern India), 503–525.
- 2008b "Buddhist Sealings in Thailand and Southeast Asia: Iconography, Function, and Ritual Context." in: Elisabeth A. Bacus, Ian C. Glover and Peter D. Sharrock (eds.), with the editorial assistance of John

Guy and Vincent C. Pigott. *Interpreting Southeast Asia's Past - Monument, Image and Text. Selected Papers from the 10th International Conference of the European Association of Southeast Asian Archaeologists*, Volume 2. Singapore: NUS Press, 248–262.

Strauch, Ingo.

2001 "Zwei Stempel aus Swat (Pakistan)," in: *Berliner Indologische Studien* 13/14, 215–230.

TSUKAMOTO Keisho 塚本啓祥

1996 『インド仏教碑銘の研究 I : TEXT, NOTE, 和訳』 京都：平楽寺書店 [*A Comprehensive Study of the Indian Buddhist Inscriptions*. Part I: Text, Notes and Japanese Translation. Kyoto: Heirakuji Shoten].

WAKAHARA, Yūshō 若原雄昭

2013 「縁起法頌再考: 註釈文献の紹介を中心に」 『佛教学研究』 第69号, pp. 29-73, ["The *Ye dharmā* Formula Reconsidered: An Introduction to Its Three commentaries," in: *Buddhist Studies* 69].

<Key words: *Karmavibhaṅga*, *Karmavibhaṅgopadeśa*, Nepalese manuscript, Sylvain Lévi>